

**EQQARTUUSSISOQARFIK QEQQATA
EQQARTUUSSISUT SULIAANIK
ALLASSIMAFFIIT ASSILINEQARNERAT**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QEQQATA KREDSRET**

Den 8. august 2017 kl. 12:30 holdt Qeqqata Kredsret i Maniitsoq offentligt retsmøde. Kredsdommer var [...].

Retten behandlede

sagl.nr. QEQ-MAN-KS 0025-2017

Anklagemyndigheden

mod

T

Cpr.nr. [...]

[...]

3912 Maniitsoq

T forklarede på grønlandsk med hensyn til forhold 1 at imerniartarfimmiissimanerarpog Nattoralimmi, taassuma kingorna efterfesteriarsimapput allariillugtik unnerluutigineqartup najugaanut. Iserami I1 kamaqattaarsimavoq alla angut, X1 aamma arnaq X2 annersissimavai aammattaaq arnarvissani annersissimavaa. I1 assut unnuk taanna kamaqattaarsimavoq, unnerluutigisap allaleriarluni inertertarsimanerarpaa, arnavissaminut ingasappallaaleraangat. Taamatu iliortarsimavoq immaqa 1 time iluani. Unnerluutigisap silaarutallassimanerarpog silattorami malugaa I1 tilluarlugu kiinaatigut pingasuriarlugu tillussimanerarpaa, taavalu ataasiarlugu isimmissimallugu talerpiata tungaatigut, oqaatigisinnaannginnerarpaa timaatigut imaluunniit niaquatigut isimmissimanerlugu. Unnerluutigisap ernermiit paasisimanerarpaa I1 tooqusassisimagaanigooq tamanna nammineq eqqaammannginnerarpaa. Pisup kingorna I1-p oqarfigisimanerarpaani sooq toqussimannginneraani, I1 taava qiasimavoq. Taamatut I1 tilluaramiut, I1 natermi nalasimavoq.

Unnerluutigisap oqarpoq immaqa taamaaliortussaanngikkaluarluni, immaqalu politiinut I1 pillugu sianiinnarsimassagaluarluni, kisianni kamaallassimanerarpog. Tamatut I1 pereeramiuk eqqissisimanerarpaa.

Dansk:

T forklarede på grønlandsk med hensyn til forhold 1 at, han påstod, at han har været på værtshuset Nattoralik, efterfølgende var de taget til efterfest hos tiltalte. Da V1 kom ind havde

han været gal, en anden mand, X1 og en kvinde X2 gjorde han ondt, det samme gjorde han ved sin kæreste. Den aften var V1 gal flere gange, tiltalte formanede ham til at lade vær flere gange når han bliver for grov overfor sin kæreste. Det gjorde han måske inden for 1 time. Tiltalte har et kort øjeblik fået blackout, da han kom til sig selv mærkede han, at han var i gang med at tildele V1 3 knytnæveslag i ansigtet, og sparkede til ham på hans højre side, han kan ikke sige, om det var på kroppen eller på hovedet han sparkede. Gennem sin søn fik han at vide, at V1 havde taget kvælertag på ham, men han kan selv ikke huske det. Efter episoden havde han sagt til V1, om hvorfor han ikke havde slået mig ihjel, så var V1 begyndt at græde. Da han tildelte V1 knytnæveslag, lå V1 på gulvet. Tiltalte sagde, at han nok ikke burde havde gjort det, og han burde måske havde ringet efter politiet vedrørende V1, men han var blevet tosset. Efter han gjorde mod V1, så faldt V1 til ro.

[...]

T forklarede på grønlandsk med hensyn til forhold 2 taamani X3 imerniartarfimmeeqatigisimallugu tassani sulisut máttitt sisamat ilisimavaat, unnerluutigisap oqarsimavoq taamaattumik peqallaranni. Sulisuisa isiginnginneranni mátti ataaseq tigusimavaa annillugulu. Politiiniit paasisimavaa paasisaasimalluni taassanilu imerniartarfimmit TY-kut immiussaasimavoq takusimanerarpaa tassami mátti tigugaa immiunneqarsimagami.

Utertinnarsimagaluarppaa kisianni angerlarsimaffimminiitooq allat tigusimavaat.

Dansk:

T forklarede på grønlandsk med hensyn til forhold 2 at, han var værtshuset sammen med X3, og personalet havde lagt 4 måtter på plads, tiltalte udtalte, at han kunne tænke sig at eje sådan én. Mens personalet ikke kiggede havde han taget 1 med ud. Han har gennem politiet fået at vide, at han var blevet opdaget gennem TY optagelserne, hvor man kunne se, at han tog måtten. Han ville ellers aflevere den tilbage, men nogle andre havde taget den fra hans hjem.

[...]

V1 forklarede på grønlandsk, at taamani annineq assut kamaqattaarsimavoq. Inerniartarfimmiit X4-mik atilik arnavianilu unnerluutigisap najugaanut efterfesteriarsimapput. Kamaqattaanini eqqamasimannginnerarpai kisianni tamma tusarsimanerarpaa. Efterfestertut immaq 30 missaniinerarpai. Ilaqutariippassuusimanerarput. Eqqaamanerarpaa unnerluutigisap ernerata tigulluni uppisikkaani taamasineratigut unnerluutigisap ingiffigisimavaani talii nissuminik qajannaarlugit, tassani unnerluutigisap quleriarlugu kiinaatigut tilluarsimavaa, kiinaa assut aanaarsimavoq. Kiinani assersorniartarsimagaluarppaa kisianni talini qajannaarsimammata

susinnaasimannqilaq. Tilluarterinnermini marluk pingasoriarluni ilisimajunnaartarsimanerarpoq. Annersartereerami nikuippoq taassani unnerluutigisap oqarfigisimavaani – takuuk toqunniagara nikueqqikkaangami – taava oqarfigisimanerarpaa toqunnearummani sooq toqunngilinga. Tassani unnerluutigisap qialersimavoq tassani ilisimannittup taliminik attorsimavaa utoqqatserfigalugulu. Marluullutik qiariarlutik ilisimannittoq ingerlasimavoq arnaatini ujarlugu nassaarinnginnamiuk angerlarsimanerarpoq.

X2 aamma X1 annersissimagamigit ilisimannittup eqqaamasimannqilaa kisianni arnaviani nujaartoramiuk eqqaamasimanerarpaa.

Dansk:

V1 forklarede på grønlandsk, at han dengang blev ofte meget gal. Fra værtshuset var en der hedder X4 og hans kæreste taget hjem til ham til efterfest. Han kan ikke huske, at han ofte blev gal, men det var noget han hørte. Der var måske 30 til den efterfest. Der var rigtig mange familiemedlemmer. Han kan huske, at han blev væltet af tiltaltes søn, omkring det tidspunkt havde tiltalte sat sig på ham og fastgjorde hans arme med sine ben, der tildelte tiltalte ham ca. 10 knytnæveslag, han blødte meget fra sit ansigt. Han prøvede at skærme for sit ansigt, men da hans arme blev fastholdt kunne han ikke gøre noget. Mens han blev tildelt knytnæveslag har han 3 gange fået blackout. Efter der var blevet udøvet vold mod ham stod han op, der sagde tiltalte – ham jeg ville slå ihjel har med at stå op igen – han sagde til ham, hvorfor slår du mig ikke ihjel når det er det du vil. Der begyndte tiltalte at græde, vidnet rørte ved hans arm og sagde undskyld til ham. Efter de begge 2 havde grædt sammen var vidnet gået for lede efter sin kæreste, men fandt hende ikke og tog hjem. At tiltalte havde gjort X1 og X2 ondt kunne han ikke huske men kan huske da han trak i sin kærestes hår.

[...]

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring at – ilisimannittoq salluliungaarmat oqaaseqarfigerusunnginnerarpa, kisianni taamani efterfestertutu inuit 15 missaaninnerarpai.

Dansk:

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring at – vidnet løj så meget, at tiltalte ikke har lyst til at fremkomme med en bemærkning, men dengang var der omkring 15 personer med til efterfesten.

[...]

Sagen udsat

Retten hævet kl. 1600

[...]

Den 9. august 2017 kl. 09:00 holdt Qeqqata Kredsret i Maniitsoq offentligt retsmøde.
Kredsdommer var Ib Lennert. Domsmænd var Eleonora Heilmann og Kristian Kreutzmann.

Retten behandlede

sagl.nr. QEQ-MAN-KS 0025-2017

Anklagemyndigheden
mod
Mikael Bech
Cpr.nr. 311066-2423
Tikaasaq 5-306
3912 Maniitsoq

Sagen genoptaget.

Anklagemyndighedens journal nr. 5506-97431-00578-16.

For anklagemyndigheden mødte politiassistent Jan Geisler.

Tiltaltes beskikkede forsvarer, autoriseret forsvarer Fartato Olsen, var mødt.

Tiltalte Mikael Bech, var mødt. Mikael Bech oplyste hvor han bor og opholder sig.

Mikael Bech, der blev gjort bekendt med, at han ikke er forpligtet til at udtale sig erklærede sig villig hertil.

BESLUTNING.

Henset til sagen er af ældre dato, ligesom i sagen er indkald flere vidner, herunder er sagen berammet med dommer udefra og vidnet Palma Josefsen pt. opholdt sig i Nuuk, hvilket blev konstateret for sendt, ligesom taget omkostninger i betragtning besluttet,

THI BESTEMMES

At vidnet Palma Josefsen kan afgive vidneforklaring ved anvendelse af fjernkommunikationsudstyr fra Retten i Nuuk.

Som vidne mødte Palma Josefsen vi televideo fra retten i Nuuk.

Palma Josefsen blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

Palma Josefsen forklarede på grønlandsk, at pisoq eqqaamavara, taamani festerpungut. Siullermik Absalon nuannaaraluarpoq, kisianni kinguneratigut kamattaqattaalersoq arnaviani

pisilleqattaarlugu tassanilu taanna oqarfigaa kiinaa aserorniarlugu. Illumi festerfiusumi perusersartarfiup eqqaani Absalon Harald annersarsimavaa. Unnuup ingerlanerarni Absalon arlaleriarlugu eqqissisarneqartarsimavoq. Tassani Absalon oqarsimavoq annersarneqaqqulluni aattalerlugu, tassani Kuluup Absalon uppitippaa natermut unnerluutigisap taava ingiffigeriarlugu pingasut-sisamariarlugu kiinaatigut tilluppa. Absalon nikuinniariatoq unnerluutigisap Absalon kiinaatigut isimmippaa. Taassuma kingorna Absalon unnerluutigisap oqarfigaa soormi toquunnangilinga. Pisup kingorna ilisimannittup alla ilagalugu ateq aattaqalersimasoq salippaat.

Unnerluutigisap qimeriarneqarsimanersoq nalunerarpaa aamma oqarpoq taamaattoqarsimangitsoq.

Unnerluutigisap aamm Absalon siullermik eqqissisarsimagaluaraa. Unnuk taannaa Natuk aamma Absalonimiit patinneqanngikkuni tillunneqarpoq.

Festimi najuuttu inuit qulit sinneqarnerarpai. Ulloq taanna tamaat ilisimannittoq illumi tassaniissimanerarpog. Annersasoqareermat atsaat imerniartarfiliarsimanerarpog, Annersaaneq sila sulii qaamasoq pisimanerarpaa, nalunaaqutarli qassinngornersog eqqaamanagu.

Dansk:

Palma Josefsen forklarede på grønlandsk, jeg kan huske episoden, vi holdt fest dengang. I starten var Absalon glad, men senere var han blevet sur og fremkommer med beskyldninger til sin kæreste, hvor han der sagde, at han ville smadre hendes ansigt. I det hus hvor der blev holdt fest, ved siden af toilettet havde Absalon udøvet vold mod Harald. I løbet af aftenen blev Absalon beroliget flere gange. Der havde Absalon sagt, at han vil tæskes blodigt, der væltede Kuluk Absalon på gulvet og tiltalte satte sig ned på på og og tildelte ham 3-4 knytnæveslag. Idet øjeblik Absalon kom på benene sparkede tiltalte Absalon i ansigtet. Derefter sagde Absalon til tiltalte, hvorfor slog du mig ikke ihjel. Efter episoden vaskede vidnet sammen med en anden gulvet, der var blevet blodigt. Han ved ikke om der var blevet taget kvælertag på tiltalte, og sagde at det ikke var tilfældet. Tiltalte havde i starten prøvet at berolige Absalon. Den aften blev Natuk også enten slået med en lussing eller tildelt knytnæveslag af Absalon. Der var over 10 deltagere under festen. Den dag havde vidnet været på huset hele dagen. Det var først efter, at der blev udøvet vold, han tog til værtshuset. Udøvelsen af volden skete mens der stadig var lyst udenfor, men kan ikke huske klokkeslettet.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10.08.2017 af kal.

Forklaringen blev dikteret på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen kl.0930. Vidnet oplyste, at han ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring – ilisimannittup eqqaamasimasimangiilaa pisoq unnuami pisuummat.

Dansk:

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring – vidnet kan ikke episoden da den skete om natten.

Som vidne mødte Peter Tom Josefsen.

Adsalon Josefsen blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar.

Peter Tom Josefsen forklarede på grønlandsk, at pisoq eqqamanerarpaa. Ulloq taanna festersimapput tassani Absalon arnaviani kamaffigisimavaa. Unnerluutigisap taamaasinerarni Absalon eqqisisartarsimagaluarpaa. Absalon Natuk patinngikkuniuk tilluppaa. Unnerluutigisap Absalon pingasuriarlugu kiinaatigut tilluppa nikuvimmallu kiinaatigut isimmillugu. Tamannalu tilluvineq pisimavoq Absalon natermi nalanerarni. Absalon talii qanok inissisimanersut oqaatigisinnaanninnerarpaa.

Dansk:

Peter Tom Josefsen forklarede på grønlandsk, at han kan huske episoden. Den dag holdt de fest, og Absalon var gal på sin kæreste. På det tidspunkt beroligede tiltalte ellers Absalon. Absalon gav Natuk enten en lussing eller en knytnæveslag. Han tildelte Absalon 3 knytnæveslag i ansigtet, og da han stod op sparkede han til ham på hans ansigt. Og den knytnæveslag blev tildelt mens Absalon lå nede på gulvet. Han kan ikke udtale sig om, om hvordan Absalons arme var placeret.

Forklaringen oversat fra grønlandsk til dansk den 10.08.2017 af kal.

Forklaringen blev dikteret på grønlandsk og vedstået.

Vidnet forlod retssalen kl.0945. Vidnet oplyste, at han ønskede vidnegodtgørelse

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring – nassujaatai eqqorput.

Dansk:

Tiltalte havde følgende bemærkninger til vidnet forklaring – hans forklaringer er sande. Mikael Bech afgav forklaring om sine personlige forhold.

Anklageren procederede og nedlagde endelig påstand om Anbringelse i anstalt i 6 måneder.

Forsvareren Fartato Olsen har nedlagt påstand om primært betinget anstaltsdom på 3 måneder med en prøvetid på 1 år, subsidiært betinget anstaltsdom på 6 måneder med en prøvetid på 1 år, endnu mere subsidiært dom til samfundstjeneste i 100 timer i en længstid på 2 år.

Mikael Bech havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at han håbede at han kun fik et dom til samfundstjeneste.

Efter votering afsagdes:

D O M :
(se dombogen)

Domfældte Mikael Bech, der påhørte domsafsigelsen samt blev gjort bekendt med ankereglerne og forskellen mellem at anke til frifindelse og til formildelse, erklærede efter at have talt med sin forsvarer, at han udbad sig betænkningstid til dommen.

Anklagemyndigheden udbad sig betænkningstid for eventuel anke af dommen.

Retten tilkendte den beskikkede forsvarer, Fartato Olsen 6.500,00 kr. i salær. Beløbet afholdes endeligt af statkassen.

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 1200

Ib Lennert Olsen

Assilineqarnerata eqqortuunera uppernarsarlugu

EQQARTUSSISOQARFIK QEQQATA, ulloq 10. august 2017

Udskriftens rigtighed bekræftes

QEQQATA KREDSRET, den 10. august 2017

Bertheline M. Nielsen

Eqq. allatsi/Retssekretær